



Совет Безопасности

Distr.
GENERAL

S/1999/405
9 April 1999
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

ПИСЬМО ПОСТОЯННОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЯ АВСТРИИ ПРИ ОРГАНИЗАЦИИ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ОТ 8 АПРЕЛЯ 1999 ГОДА НА ИМЯ
ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ

Имею честь сослаться на Конференцию по вопросу о мире и терпимости в Косово, проведенную правительством Австрии в Вене 17-18 марта 1999 года. В работе Конференции приняли участие представители всех крупных религий в Косово, которые обсудили нынешний кризис в регионе. Результатом состоявшегося диалога стало принятие Венской декларации по вопросу о мире и терпимости в Косово (см. приложение).

Был бы весьма признателен за распространение текста настоящего письма и приложения к нему в качестве документа Совета Безопасности.

Эрнст СУХАРИПА
Посол
Постоянный представитель Австрии
при Организации Объединенных Наций

Приложение

Венская декларация по вопросу о мире и терпимости в Косово*

Мы, представители католической, мусульманской и православной общин, существующих в Косово на протяжении столетий, хотели бы выразить свою искреннюю признательность Фонду "Зов совести" за то, что он, собрав нас всех вместе, предоставил нам эту уникальную и важную возможность обсудить друг с другом судьбы наших народов. Мы также хотели бы выразить признательность нашим гостеприимным австрийским хозяевам за предоставленную нам возможность встретиться на этой земле, где царят мир и спокойствие, с тем чтобы мы могли провести всесторонние и плодотворные обсуждения. Мы благодарны Президенту Австрии Его Превосходительству д-ру Томасу Клестиллю, Канцлеру Виктору Климе, Министру иностранных дел и Вице-канцлеру Вольфгангу Шюсселю за личное участие и поддержку, а Президенту Соединенных Штатов Америки Биллу Клинтону, Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций Кофи Аннуну, Его Святейшеству Папе Иоанну Павлу II, Президенту Европейского сообщества, Канцлеру Федеративной Республики Германии Герхарду Шрёдеру, Генеральному секретарю Организации Исламская конференция Аззедину Лараки, Его Святейшеству Варфоломею I Вселенскому патриарху, Его Святейшеству Алексию II, Патриарху Московскому и всея Руси, Всемирному совету церквей и многим другим за оказанное содействие.

Мы также молим о том, чтобы усилия, предпринимаемые в Париже в отношении Косово, принесли мир, к которому мы все стремимся.

Наши делегации прибыли в Вену из переживающего трудные времена региона, который явился свидетелем многих кровопролитий и несправедливости, и мы, посланцы наших верующих, хотели бы однозначно заявить, что бушующая сейчас на нашей родине война, которая убивает и калечит наших людей и в ходе которой варварски уничтожаются наши дома и храмы, наши школы и памятники, не является войной религиозной. Мы категорически заявляем, что мы против убийств и разрушений и что мы за диалог и переговоры, направленные на достижение мира, которого требует от нас Господь.

Мы гордимся своей родиной и связаны с нею узами, уходящими в глубь поколений. Мы хотели бы, чтобы будущие поколения унаследовали от нас это чувство гордости за Косово. Нам слишком хорошо известна также наша нелегкая и трагическая история. Эта история, в ходе которой разные этнические и религиозные общины слишком часто выступали друг против друга. Мы знаем, что предыдущие конфликты оставили глубокие шрамы, принесли неопишуемые страдания и стали причиной поистине моря крови и слез. Мы не можем игнорировать эти глубокие раны и должны оплакивать пострадавших.

Не забывая о наших печалях, мы, тем не менее, хотим особо отметить для наших верующих и всех других в Косово, что история является изложением прошлого. Изменить непреложность прошлого не дано никому. Однако в наших силах влиять на будущие события и направлять их ход. Во имя наших верующих мы можем потребовать положить конец страданиям, которые так долго выпадали на долю наших народов, и призвать всех верить в будущее и добиваться того, чтобы на смену эры конфронтации пришла эра сотрудничества. Поэтому мы призываем всех тех, кто неподобающим образом раздувает пламя кровавого конфликта, бушующего

* Тексты на албанском и сербском языках являются переводами оригинала.

сейчас на нашей родине, прекратить убийства и разрушения и присоединиться к нам в поисках мира на основе обсуждений и переговоров.

Хотя мы придерживаемся разных вер, мы считаем, что человеческая жизнь является высшей ценностью. Все мы служим Господу и следуем его заповедям. Поэтому мы решительно осуждаем убийства и все акты насилия. Мы настоятельно призываем наших верующих мирным путем урегулировать свои расхождения с представителями других религий и этнических групп, как это мы делали в ходе состоявшихся здесь обсуждений и при распространении настоящей Декларации.

Мы обещаем, что мы донесем эту идею сотрудничества до наших верующих, что мы будем распространять ее в своих общинах и что мы обратимся ко всем с настоятельным призывом сложить оружие. Только тогда, когда замолкнут орудия, а все религиозные и этнические общины получат право выражать свои мнения в рамках открытого и свободного обсуждения, мы сможем добиться понимания, терпимости и сотрудничества и найти пути справедливого урегулирования наших разногласий.

Именно исходя из этого мы, представителя католической, мусульманской и православной религий в Косово, выступаем со следующими наставлениями:

1. Прекратите убийства и все акты насилия.
2. Мы призываем к "словесному прекращению огня", с тем чтобы положить конец полемике ненависти, и напоминаем всем о пословице "Словом можно исцелить, но можно и убить".
3. В сотрудничестве с Фондом "Зов совести" учредите постоянно действующую межконфессиональную "Контактную группу совести" для продолжения работы, начатой на этой Конференции, и оказания содействия делу утверждения принципа "живи сам и давай жить другому".
4. Давайте всем людям в Косово возможность жить в условиях мира, безопасности и свободы.
5. Обеспечивайте безопасный и беспрепятственный доступ во все районы Косово.
6. Давайте всем людям в Косово возможность жить, отправлять религиозные обряды и трудиться с уверенностью в том, что их основные права человека и религиозные права не будут нарушены.
7. Берегите и охраняйте храмы, а также религиозные и культурные памятники всех вер.
8. Давайте всем этническим и религиозным общинам возможность сохранить свое культурное и языковое наследие и свободно позволяйте этим общинам организовывать обучение, которое обеспечит сохранение этого наследия.
9. Создавайте в Косово жизнеспособную систему, которая отражала бы чаяния тех, кто там проживает, без нарушения прав каких-либо меньшинств.
10. Мы требуем беспрепятственной и безотлагательной доставки нуждающимся лицам в Косово всей помощи, которая поступает по линии международных гуманитарных организаций.

Мы, нижеподписавшиеся, считаем своим долгом перед Господом и нашими верующими категорически заявить, что мы должны встать на путь отказа от насилия и сотрудничества. Поэтому мы требуем, чтобы те, кто встал на ложный путь применения насилия ради достижения своих целей, сложили свое оружие, остановили ужасную машину разрушения и откликнулись на инициативу, которая исходит из наших сердец, - инициативу сотрудничества и мира, - с тем чтобы обеспечить лучшую и более плодотворную жизнь всем, кто живет в Косово сегодня, и всем, кто придет им на смену.

Вена, Австрия

18 марта 1999 года

Раввин Артур ШНЕЙЕР
Президент
Фонда "Зов совести"

Его Преосвященство Марко СОПИ
Католический епископ Косово

Его Преосвященство Кир АРТЕМИЙ
Епископ Призренский, Косово
Святейший синод Сербской
православной церкви

Профессор Кемаль МОРИНА
Заместитель Декана Факультета
исламских исследований
Приштина, Косово

В присутствии Его Превосходительства Виктора КЛИМЫ
Федерального канцлера Австрии
